

## FICHA DE LA ASIGNATURA TEB2 (2006-2007)

### I. Identificació

|                                                   |                          |                           |                      |
|---------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| <b>Nom de l'assignatura: TEB2 alemany/català</b>  |                          |                           | <b>Código: 22492</b> |
| <b>Tipus: Troncal</b>                             | <b>X</b>                 | <b>Obligatòria</b>        | <b>Optativa</b>      |
| <b>Grau de Traducció i Interpretació</b>          |                          |                           | <b>ECTS: 3,75</b>    |
| <b>hores/alumne: 95</b>                           |                          |                           |                      |
| <b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b> |                          |                           | <b>Crèdits: 4</b>    |
| <b>Curs: 3r.</b>                                  | <b>Quadrimestre: 2n.</b> |                           |                      |
| <b>Àrea: Traducció i interpretació</b>            |                          |                           |                      |
| <b>Llengua en què s'imparteix: català</b>         |                          |                           |                      |
| <b>Professorat:</b>                               |                          |                           |                      |
| <b>Professor</b>                                  | <b>Despatx</b>           | <b>Horari de tutories</b> | <b>Correu E</b>      |
| Ramon Farrés                                      | K-1001                   | Dm. i Dj. 12:30-14:00     | Ramon.Farres@uab.cat |

### II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar i completar el curs d'introducció a la traducció especialitzada, iniciat amb l'assignatura TEB1, que estava centrada en les ciències jurídiques. TEB2 està dedicada principalment a la traducció científica. Els textos objecte de traducció son de l'àmbit biosanitari (medicina, nutrició, tecnologia, genètica, biologia, farmacologia).

En acabar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- Comprendre més bé les diferències entre la traducció general i la traducció especialitzada, i també entre les diferents branques de la traducció especialitzada.
- Comprendre les característiques dels textos científics i tècnics espanyols i alemanys, la seva macroestructura i microestructura.
- Analitzar el discurs científic i tècnic tenint en compte criteris textuais, pragmàtics i estructurals.
- Reconèixer les convencions pròpies dels diferents gèneres de traducció científica i de traducció tècnica.
- Reconèixer la necessitat d'una formació sòlida contínua en el camp de coneixement propi dels textos que es tradueixen.
- Utilitzar correctament les fonts de documentació apropiades.
- Conèixer les sortides professionals i les diverses funcions que pot realitzar el traductor científic-tècnic.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

| Competència    | Indicador específic de la competència                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lingüística    | <ul style="list-style-type: none"><li>- Domini de la llengua meta per poder redactar els textos que es tradueixen amb correcció gramatical</li><li>- Comprensió del text en la llengua original</li><li>- Capacitat d'analitzar i sintetitzar un text per a la traducció.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Traductològica | <ul style="list-style-type: none"><li>- Conèixer el procés de traducció: la recerca d'equivalents adequats.</li><li>- Desenvolupar una actitud crítica també respecte a un mateix i revisar en detall.</li><li>- Detectar i resoldre els problemes que presenten els textos científics i tècnics seleccionats.</li><li>- Distingir entre terminologia i lèxic comú i conèixer la terminologia específica.</li><li>- Conèixer les característiques generals del llenguatge mèdic i tècnic en català i alemany.</li><li>- Tractament d'imatges, gràfics i il·lustracions.</li><li>- Aspectes contrastius entre l'alemany i el català. Falsos amics.</li><li>- Nomenclatures i sistemes d'unitats de mesura.</li><li>- Abreviatures, sigles i acrònims.</li><li>- Dificultats de tipus cultural.</li><li>- Dominar la recerca de fonts de documentació i el treball amb textos paral·lels.</li><li>- Tenir accés a experts i especialistes en el tema.</li><li>- Fomentar la capacitat d'investigació.</li></ul> |

### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

#### **Distribució temporal:**

#### Activitats presencials (a classe): 48 h

Si és possible les classes es faran en una aula multimèdia. La primera sessió de la setmana –els dimarts- es dedicarà un terç de la classe a l'exposició del professor, en la qual s'introduirà el tema, a la recerca d'informació a Internet; un altre terç a comentar els resultats de la cerca i a extreure la terminologia (activitat oral) i un altre terç a traduir (activitat escrita). La segona sessió de la setmana –els dijous- es dedicarà a acabar i posar en comú la traducció començada el dimarts (activitat oral) i acabada individualment a casa (activitat escrita).

Altres activitats a realitzar a classe seran: la comparació de traduccions realitzades pels alumnes; la crítica de traduccions publicades; la síntesi de textos més llargs; la revisió de traduccions realitzades pels companys de classe; l'autocorrecció de traduccions.

Activitats no presencials tutelades (fora de classe, en grup o individuals): 52 h, distribuïdes en 3 h/setmana:

- Preparació dels textos que es tractaran a classe
- Traducció de textos fora de classe
- Elaboració del treball de traducció en grup

Activitats autònomes (activitats recomanades): 15 h

- Lectura de bibliografia bàsica
- Preparació de proves
- Assistència a conferències a o fora de la universitat sobre temes relacionats amb l'assignatura.

## V. CONTINGUT I BIBLIOGRAFIA

### Contingut

Traducció de textos procedents dels blocs temàtics següents:

1. Nutrició i tecnologia dels aliments.
2. Ecologia i medi ambient.
3. Anatomia i fisiologia del cos humà. Malalties dels diversos sistemes.
4. Medicina legal.
5. Sistema sanitari i legislació sanitària.
6. Farmacologia.
7. Laboratori i instrumental mèdic.

### Bibliografia:

#### Obres de consulta

Adamzik, K. (1998). "Fachsprachen als Varietäten". Hoffmann, L. (ed.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Berlin: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 14), 181-189.

Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Busch-Lauer, I. A. (1995). "Textual Organization in English and German Medical Abstracts". Warvik, B., S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (ed.). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Truku, 175-185.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Editorial Empúries: Barcelona.

Caldeiro, M<sup>a</sup>A. et al. (1993). *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.

Félix Fernández, L.; E. Ortega Arjonilla (1998). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.

Gallardo San Salvador, N (1996). *Aspectos metodológicos de la traducción científica*, en: Hurtado Albir, A. (1996) *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 141-159.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Gutiérrez Rodilla, B. M. (2000). "La traducción y el lenguaje científico". *Proceedings of the 1<sup>st</sup> international conference on specialized translation*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. 2-4 Marzo 2000. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

INTERNATIONAL COMMITTEE OF MEDICAL JOURNAL EDITORS 2000. "Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals" (6 ed-) [Http://www.icmje.org](http://www.icmje.org) [Traducción española "Requisitos de uniformidad para la remisión de manuscritos a revistas biomédicas" 1998 *Revista Española de Cardiología* 51 (6), 419-42.

López Piñero, J.M<sup>a</sup>; Terrada Ferrandis, M<sup>a</sup> L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat.

López Rodríguez, C. I. (2000). "Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica". *Terminologie et Traduction*, 3, 78-97.

Müller, I. (2002). "Kulturelle Spezifika von Abstracts", Kovtyk, B. y G. Wendt (eds.) *Aktuelle Probleme der angewandten Übersetzungswissenschaft. Sprachliche und außersprachliche Faktoren der Fachübersetzung*. Frankfurt: Peter Lang.

Ordóñez Gallego, A. (1992). *Lenguaje médico. Estudio sincrónico de una jerga*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

Puerta López-Cózar, J.L. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson.

Seibel, C.; Jiménez Hurtado, C. (2002). *La pragmática de la terminología: en busca del perfil del usuario*. en: Faber, P.; Jiménez, C (eds.) *Investigar en terminología*. Granada: Comares, págs.91-123.

Tercedor Sánchez M. I. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Madrid: Elies. <http://elies.rediris.es/elies6/>.

Smith, G. L., Davis, P. E., Steiner, S. S. (1998). *Curso rápido de terminología médica*. Editorial Limusa, S.A. de C.V. Grupo Noriega Editores. México. España. Venezuela. Colombia, 2<sup>a</sup> ed.

## Dictionaris

[www.roche.de](http://www.roche.de)

Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears. *Vocabulari Mèdic*. Barcelona: La Llar del Llibre.

*Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Termcat.

*Diccionari de Biologia Cel·lular*. Barcelona: Termcat.

*Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet*. Barcelona: Termcat, 2000.

*Diccionari Enciclopèdic de Medicina*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

*Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès*. Oxford University Press, Termcat.

*Diccionario médico europeo* (1991). Barcelona: Grass

*Diccionario terminológico de ciencias médicas* (1992). 13ª ed. Barcelona: Masson

*Lèxic de la construcció*. Institut de tecnologia de la construcció de Catalunya.

Martí i Ferrer, Robert. *Diccionari de maquinària agrícola*. Barcelona: Curial, 1994

Mink, H. *Technisches Fachwörterbuch* (1990). 8ª ed. Barcelona: Editorial Herder.

*Pschyrembel Klinisches Wörterbuch* (2002). 259. Auflage. Berlín-New York: de Gruyter.

Ruiz Torres, F. *Diccionario de medicina: alemán-español, español-alemán* (2001). Valladolid: Zirtabe.

Tamayo Delgado, J. (199-¿). *Medizinisches Wörterbuch, Deutsch-Spanish*. Essen: DZS.

Termcat. *Diccionari de gestió ambiental*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

## **Recursos de Consulta a Internet**

Termcat

<http://www.termcat.net>

Your Dictionary. com

<http://www.yourdictionary.com>

Eurodicautom

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Onelook dictionaries

<http://www.onelook.com>

Fast dictionary

<http://www.ctv.es>

Bases de dades d'informació especialitzada:

Scirus <http://www.scirus.com>

MEDLINEplus <http://medlineplus.gov>

Revistes digitals en línia:

**Nature** <http://www.nature.com>

**Science** <http://www.sciencemag.org>

**Scientific American** <http://www.sciam.com>

**Greenpeace** <http://www.greenpeace.es>

## VI. AVALUACIÓ

| <b>1ª. i 2ª. Convocatòria</b>       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Procediment d'avaluació</b>      | <b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Pes (%)</b> |
| Exercicis de traducció individuals. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desenvolupar una actitud crítica també respecte a un mateix i revisar en detall.</li> <li>- Detectar i resoldre els problemes que presenten els textos científics i tècnics seleccionats.</li> <li>- Distingir entre terminologia i lèxic comú i conèixer la terminologia específica.</li> <li>- Exercicis escrits: els mateixos criteris i competències que a l'apartat de l'examen final</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                          | 50%            |
| Examen final                        | <p><b>Competències a avaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Domini de la llengua meta per poder redactar els textos que es tradueixen amb correcció gramatical</li> <li>- Comprensió del text en la llengua original</li> <li>- Conèixer el procés de traducció: la recerca d'equivalents adequats.</li> <li>- Dificultats de tipus cultural.</li> </ul> <p><b>Criteris:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Errors lingüístics i de traducció (errors ortogràfics, expressió lingüística inadequada, omissió, sobretraducció, fals sentit, falsos amics, imprecisió).</li> <li>- Aspectes textuais (coherència, cohesió, estil, fluïdesa de redacció, èxit de la traducció)</li> </ul> | 50%            |

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

| Temes o blocs temàtics                                                                                                                                                                                                                                                             | - Competències que es desenvoluparan                                                                | Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge                                                                                                                                                        | Indicadors de les competències que demostren la seva consecució                                                                                                                                                                                                                 | Procediments d'avaluació i ponderació                                                   |            | Estimació d'hores dedicades a l'assignatura |                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------|---------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Proced.                                                                                 | Pond.      | Profesor <sup>1</sup>                       | Alumno <sup>2</sup> |
| 1. Nutrició i tecnologia dels aliments.<br>2. Ecologia i medi ambient.<br>3. Anatomia i fisiologia del cos humà. Malalties dels diversos sistemes.<br>4. Medicina legal.<br>5. Sistema sanitari i legislació sanitària.<br>6. Farmacologia.<br>7. Laboratori i instrumental mèdic. | - Competència lingüística escrita.<br>- Competència traductològica.<br>- Competència investigadora. | - Activitats presencials (a classe).<br>- Activitats no presencials tutelades (fora de classe, en grup o individuals): distribuïdes en 3 h/setmana.<br>- Activitats autònomes (activitats recomanades) | - Superació d'exercicis de reconeixement de tipologies i gèneres de textos; exercicis de comprensió i traducció de textos.<br>- Superació de les proves individuals de traducció escrites.<br>- Superació dels exercicis de documentació i informació, extracció terminològica. | <b>Traducció individual dels textos del dossier</b>                                     | <b>50%</b> | 48                                          | 48                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Prova final (traducció d'un fragment d'un text de la temàtica tractada a classe)</b> | <b>50%</b> | 200                                         | 52                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                         |            |                                             | 15                  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|



